

ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ Κ. ΛΑΜΠΑΚΗ

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

ΑΝΑΤΥΠΩΣΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΜΖ', 1990, ΤΟΜΟΥ ΤΗΣ ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ ΤΗΣ
ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΓΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΕΜΜ. ΠΑΠΑΔΑΚΗ
1990

ΕΙΣ ΧΩΡΙΟΝ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΟΥ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΙΟΥ

Ὁ καθηγητὴς J. Monfasani, συνεχίζων τὰς ἐρεῦνας του περὶ τὸν Γεώργιον τὸν Τραπεζούντιον, παρουσίασε προσφάτως λίαν ἐνδιαφέρουσαν συναγωγὴν κειμένων τοῦ λογίου, ὑπὸ τὸν γενικὸν τίτλον *Collectanea Trapezuntiana*¹. Δυστυχῶς, ὡς ἤδη παρατηρήθη καὶ ἀλλαχοῦ², τὰ ἑλληνικὰ κείμενα δὲν ἔτυχον τῆς δεούσης προσοχῆς καὶ ἔχουν παραμείνει ἱκανὰ ἀβλεπτήματα. Ἐν τῶν κυριωτέρων ἀνευρίσκεται εἰς τὸ ἀκόλουθον χωρίον (σελ. 536 τῆς ἐκδόσεως) : *Σιδήρον πεπυρακτωμένον ὑποθώμεθα. Οὗτος εἷς μὲν ἐστὶ τῷ ὑποκειμένῳ, ἐκ δύο δὲ φύσεων. Ἐκ σιδήρου γὰρ σύγκειται καὶ πυρός. Καὶ ὁ μὲν σιδήρος πάσχει, τυπτόμενος μὴ (κίνεται γὰρ καὶ πλατύνεται), τὸ δὲ ἐν αὐτῷ πῦρ οὐ πάσχει. Εὐνόητον ἐστὶ πρέπει νὰ γραφῆ «μηκύνεται γὰρ καὶ πλατύνεται», καί, κατ' ἐπέκτασιν, νὰ τροποποιηθῆ καὶ ἡ ἀγγλικὴ μετάφρασις (ἐν σελ. 502) : «and while the iron, when struck, is acted upon (for it is moved and is widened)» : ἀντὶ is moved πρέπει νὰ γραφῆ «is lengthened».*

ΣΤΥΛ. ΛΑΜΠΑΚΗΣ

1. J. Monfasani, *Collectanea Trapezuntiana, Texts, Documents and Bibliographies of George of Tribizonde (Medieval and Renaissance Texts and Studies 25)*, Binghamton, New York 1984.

2. Βλ. σύντομον παρουσιάσιν ὑπ' ἐμοῦ εἰς *Βυζαντινὸν Δόμον* 3, 1989, σ. 169.